

CAPÍTULO XI

JARABES

Por lo que toca al *jarabe*, Nuevo México viene a ser una prolongación de aquellos rasgos musicales que dieron vida, forma y color a la sociedad mexicana de principios del siglo xix. Es indudable que los sones musicales que circulaban en México y se extendían por todos los ámbitos del país, llegaron hasta Nuevo México y tuvieron aquí resonancia, lo mismo por lo que toca al “Pan de jarabe”, de mediados del siglo xviii, el “Jarabe gutano”, de fines del mismo o a las series de jarabes bien organizadas que existieron en las diversas etapas del siglo xix.

Nuevo México conservó no sólo en sus fiestas populares, sino también en sus bailes de salón, el jarabe. Las personas que han comunicado los ejemplos aquí consignados guardan en su memoria, sin saberlo, restos de cantos y bailes que en ocasiones tienen más de un siglo de existencia. Así encontramos bailes prohibidos por la Inquisición y severamente anatematizados por la Iglesia, como el de “Los panaderos” que aquí se incluye en su aspecto musical bajo el título de “El chasco”; el “Jarabe palomo”, que ya florecía en 1840; “El gato”, que aparece transformado en las coplas de “El viejo”; el relato aglutinante de “La gallinita”; “La Gualupita”, que denuncia la existencia del jarabe de “La botella” en estas latitudes; “La rueda de la fortuna”, que viene a ser el antecedente más cercano que conocemos de “La cucaracha”; “El espinado”, que perteneció a las Cuadrillas “Taragotas”, muy gustadas por la sociedad de Santa Fe desde mediados del siglo pasado; “La arenita de oro”, o sea “La sombra de Señor San Pedro”,

que en Nuevo México se conoce bajo el nombre de “Voy a que me lleva el agua”; las bien conocidas coplas de “El durazno” y de “El pavo real”, que aún son de uso corriente. Pero sobre todo el ejemplo capital y de verdadera trascendencia, viene a ser el jarabe de “La Severiana”, de mediados del siglo XIX en México, que aún se conoce en su integridad en Pecos, Nuevo México, y cuyo texto presenta la forma de letrilla en décimas, espécimen netamente nuevo mexicano.

En consecuencia, este género de canto y baile principió siendo prolongación de su congénere mexicano; pero llegó a adquirir personalidad propia a través del sentimiento de los habitantes de esta región.

1. EL CHASCO

Colección Lolita Pooler.

Disco núm. 1. Anverso. Ejemplo 5. Grabación: Santa Fe, Nuevo México. Mayo de 1937. Cantó la Sra. Juanita Chávez González, de 70 años, de San Ignacio, oeste de Albuquerque.

Un chasco le sucedió
a un pelado en un plantío,
le mordió la geta un burro
pensando que era un *membrio*. (Bis)

Un chasco le sucedió
que al ir a ver a su dama,
que la *jalla* su marido
acostadita en su cama.

1.- *"El Chasco" Colección Lolita Pooler Disco # 1 Anverso Ejemplo # 5-1ª versión* 25

Un chasco le sucedió a un pelado en un plantío: le mordió la geta un burro pensando que era un *membrio*

Un chasco le sucedió... al ir a ver a su dama que la *jalla* su marido acostadita en su cama....

1. EL CHASCO. Jarabe. Coplas satíricas de jarabe. Colección Lolita Pooler.

Ejemplo valioso de implantación en Nuevo México de un baile muy difundido en todo el país del sur y que aún se conserva en el estado de Guerrero: "Los panaderos". Era una danza desenvuelta y de mímica irreverente, que fue prohibida por el Santo Oficio en México durante el último cuarto del siglo XVIII. No obstante la prohibición y ya expurgar de irreverencias se continuó bailando en diversas partes del país como Hidalgo, Puebla, Veracruz y Guerrero. Se trata de una melodía española propia para bailar, en ritmo que permite hacer movimientos laterales. Es una frase compuesta de dos semiperíodos, el primero de los cuales, dividido en incisos de ocho sonidos, en realidad o musicalmente sólo es uno, el segundo semiperíodo es una secuencia descendente escalonada, también formada por dos incisos y cuatro miembros de la secuencia. Su antigüedad en Nuevo México debe ser de principios del siglo XIX.

2. LA PALOMA Y EL PALOMO

Procede de San Antonio, Nuevo México.
Cantó la Sra. Adela Romero. Registró: Prof.
J. D. Robb.

La paloma y el palomo
la paloma y el palomo
se fueron a confesar,
se fueron a confesar.

La paloma se arrendó,
la paloma se arrendó,
porque no sabía rezar,
porque no sabía rezar.

Estrillo: ¡Qué bonito fuera
que mi amor permaneciera!
¡Ay chinita, ay *no más*,
ay *no más*, ay *no más*!

2. *La paloma y el palomo.*

La pa-lo-ma y el pa-lo-mo, la pa-lo-ma y el pa-lo-mo se fue-ron a confe-sar... se fue-ron a confe-sar...
La pa-lo-ma se arren-dó, la pa-lo-ma se arren-dó porque no sa-bía re-zar... porque no sa-bía re-zar...
¡Qué bo-ni-to fue-ra que mi amor per-ma-ne-cie-ra ¡Ay chini-tay no más ay no más no más!

2. LA PALOMA Y EL PALOMO. San Antonio, Nuevo México. Comunicó Adela Romero.

Como una prolongación del jarabe moreliano llamado "El palomo" y conocido en México desde la primer mitad del siglo XIX, citado por la marquesa Calderón de la Barca, como existente en 1840, aparece en Nuevo México "La paloma y el palomo"; seguramente que existe en esta región desde mediados del siglo, supuesto que ha tomado diferentes aspectos melódicos y de forma, especialmente en el estribillo, el cual es completamente original. Por lo tanto, puede considerarse ya como una feliz adaptación realizada por el pueblo de Nuevo México.

Consta de una doble frase y un estribillo. La doble frase consistente en cuatro incisos con excepción del primero que cambia de la armonía de la Tónica a la del 4º grado, nota por nota son iguales. Los incisos primero y segundo, repitiendo el mismo texto, marcan una tendencia ascendente, en tanto que el tercero y el cuarto siempre repitiendo el mismo verso, tienen la tendencia inversa. El compás es de 2/4 y la modalidad, Mayor. El ritmo del jarabe original es todavía reconocible. El estribillo también es una frase con cuatro miembros; pero de medida irregular. El primer inciso es de seis sonidos, el segundo de ocho, el tercero de 6, con terminación masculina. La línea melódica es ondulante y mediante un salto de quinta y otro de cuarta, alcanza la cumbre tonal y desciende escalonada.

3. UN VIEJO

Colección Lolita Pooler.

Disco núm. 4. Ejemplo 9. Procede de Atrisco, Albuquerque, Nuevo México. Comunicó el Sr. don Elías Baca. Música: Sra. Jenny González, de 40 años, de St. Johns, Arizona, radicada en Albuquerque desde 1905.

Soy un viejo de quinientos años,
cuento desde que comienzo a andar,
las muchachas me niegan las piezas
y conmigo no gustan bailar.

Soy un viejo, viejo y no viejo,
todavía me puedo parar,
aunque sea en el puro pellejo
hoy así puedo trabajar.

Todos dicen de que soy un viejo,
yo no sé en que se puedan fundar,
yo me encuentro tan sano y tan fuerte,
que tres veces me puedo casar.

El Viejo Coplas de Jarabe. Colección "Lolita Pooler". Disco núm. 7. Fragmento # 3

To-dos dicen que yo soy un viejo.... yo no sé en qué se puedan fundar....,
 pues me encuentro tan bueno y tan sa-no.... que tres veces me puedo ca-sar.....

3. EL VIEJO. Coplas de jarabe. Colección "Lolita Pooler". Disco núm. 7. Fragmento núm. 3. Comunicó Jenny González, de 40 años. 1937.

La melodía de estas coplas de jarabe parece desprendida de algún número de tonadilla teatral y esto se echa de ver por su carácter español, en ritmo de $\frac{6}{8}$, por su texto y por la métrica del mismo, en versos decasílabos. Esta última circunstancia no permite clasificarla entre las coplas clásicas españolas.

El carácter de la melodía, su agilidad y travesura, hacen recordar la canción española de "El gato", muy divulgada en México, durante las tres décadas del último siglo, la cual principiaba así:

"¡Ay, Señora, su gato me araña!"

La frase musical está compuesta de cuatro incisos de diez sonidos cada uno, distribuidos en dos semiperíodos; modo Mayor.

4. LA GALLINITA

Colección Lolita Pooler.
de Atrisco, Albuquerque, Nuevo México.
Comunicó la Sra. Juanita Chávez González,
de 70 años, originaria de San Ignacio, Al-
buquerque.

Yo tenía una gallinita
que era todo mi querer,
por falta de una *vesita*
me la mató mi mujer.

A qué gallina tan fina,
puso un huevo colorado
para que saque pollitos
para no *pidir* prestado.

Puso uno,
esta gallina es del Ponte Luno;
puso dos,
esta gallina es del Nom. de Dios.
puso tres,
esta gallina es de Compiréi;
puso cuatro,
esta gallina es de Cuatro Gato.

Yo tenía una gallinita,
que era todo mi querer,
por falta de una *vesita*
me la mató mi mujer.

A qué gallina tan fina,
puso un huevo colorado
para que saque pollitos
para no *pidir* prestado.

36
 Disco N.º 2 Fragmento N.º 1 4. "La Gallinita" Jarabe Colección Lolita Pooler.

Yo tenía una galli-ni-ta que-ra todo mi que-ver..... por fal-ta de-y-na ve-si-ta me la ma-tó mi mu-jer.

¡Ah, que ga-lli-na tan fi-na pu-sou un hue-vo co-lo-ra-do pa-ra que sa-que po-lli-tos pa-ra no pe-dir pre-stado

Estribillo
 Pu-so u-no, es-ta ga-lli-na es del Pon-te-lu-no; pu-so dos, es-ta ga-lli-na es del Nom-de-Dios;
 pu-so tres, es-ta ga-lli-na es de Com-pi-re-y; pu-so cua-tro, es-ta ga-lli-na es de Cua-tro Gato.

4. LA GALLINITA. Jarabe. Colección Lolita Pooler.

Por tratarse de un canto en que se hace alusión a un animal podemos considerarlo son, así como porque tiene un estribillo contrastante que se presta para el zapateo; pero por la organización rítmica de su primera frase podría quedar también incluido en los jarabes.

La frase musical se organiza con cuatro incisos de ocho sonidos, formando dos semiperiodos de dieciséis, por lo tanto, se presta muy bien para cantar coplas. La frase del estribillo presenta las siguientes circunstancias: concebido en compás de $\frac{6}{8}$ en contraste con el de $\frac{3}{4}$ del jarabe, consta de dos semiperiodos, cada uno de ellos se divide: un motivo de cuatro sonidos y luego un inciso de diez; esta anomalía caracteriza perfectamente lo que se entiende por estribillo, cuyo texto viene a ser una enumeración toponímica que desgraciadamente está muy deteriorada, en ella el número de huevos que puso la gallina va aumentando indefinidamente.

5. LA GUALUPITA

Colección Lolita Pooler.

Grabación: Santa Fe. Mayo de 1937. Disco
núm. 1. Anverso. Cantó la Sra. Juanita Chávez
González, de 70 años. Originaria de San Ig-
nacio, oeste de Albuquerque.

Gualupita, mi alma,
si te vas al Paso
a tus peloncitos
dales un abrazo.

Gualupita, mi alma,
de mi corazón,
báilame una polka
de punta y talón.

Tralalalalalá, tralalalalalá.

Gualupita, mi alma,
si te vas al *riyo*,
a tus peloncitos
dales piloncillo.

Tralalalalalá, tralalalalalá.

5. "La Gualupita" 1ª y 2ª Versiones Disco N.º 1. *Colección Lolita Pooler y Jarabes*

Gualu-pi-ta, mial-ma, {si te vas al Pa-so / ai te vas al Ri-yo} a tus pe-lon-ci-tos {da-les un a-bra-zo / da-les pi-lon-ci-lla}.

Gualu-pi-ta, mial-ma, demi-co-ra-zón.... báilameu-na pol-ka de punta y ta-lón.....

Tra-la-la-la-la-la, tra-la-la-la-la-la.

5. LA GUALUPITA. 1ª y 2ª versiones. Colección Lolita Pooler. Jarabes.

Este canto constituye un buen ejemplo de cómo se ha conservado en Nuevo México la música de los jarabes del sur, pues siendo las coplas locales, la parte musical es indudablemente la misma del jarabe conocido con el nombre de "La botella", que se baila en Veracruz, Jalisco y estados del centro.

Su antigüedad corresponde a la cuarta década del siglo XIX, pues hace alusión a la manera de bailarse las polkas de "punta y talón", aunque es posible que haya llegado a Nuevo México a mediados del siglo.

6. LA RUEDA DE LA FORTUNA

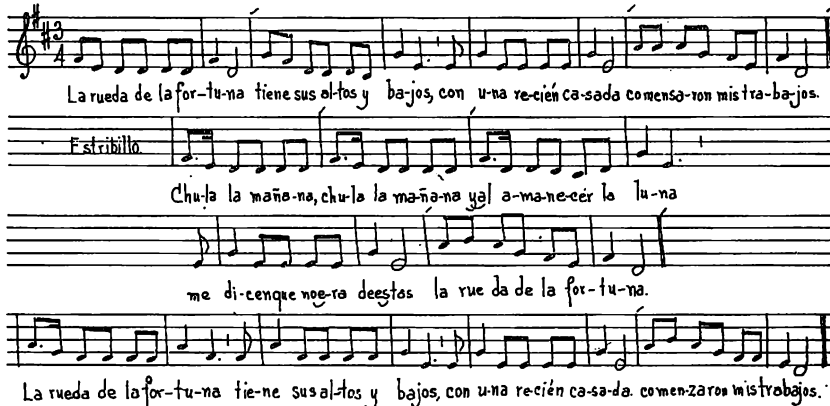
Colección Rubén Cobos.
Procede de Sabinal, Nuevo México. Cantó
don Amador Abeyta, de 58 años. Recolec-
ción: 28 de agosto de 1945.

La rueda de la fortuna
tiene sus altos y bajos;
con una recién casada,
comenzaron mis trabajos.

Chula la mañana, chula la mañana.
y al amanecer la luna;
no dicen que no da vuelta
la rueda de la fortuna?

6. "La rueda de la fortuna" Jarabe Sabinal. Nuevo México. Cantó: Amador Abeyta. Agosto 28-1945.

10



La rueda de la for-tu-na tie-ne sus al-tos y ba-jos, con u-na re-cién ca-sa-da co-men-sa-ron mis tra-ba-jos.

Estribillo.

Chu-la la ma-ña-na, chu-la la ma-ña-na y al a-ma-ne-cér la lu-na

me di-cen-que noe-ra dee-stos la rue-da de la for-tu-na.

La rueda de la for-tu-na tie-ne sus al-tos y ba-jos, con u-na re-cién ca-sa-da co-men-sa-ron mis tra-ba-jos.

6. LA RUEDA DE LA FORTUNA. Jarabe. Sabinal. Nuevo México. Cantó: Amador Abeyta.

Se trata de una curiosísima melodía formada por dos frases, una para la estrofa y otra para el estribillo, cuyo último inciso, de ocho sonidos, revela ser el antecedente directo de la canción mexicana de la revolución "La cucaracha".

Ciertamente que todos sus caracteres son de música de jarabe, con más especialidad el estribillo que todavía se conserva en México de este modo:

"Chula la mañana, chula la mañana, la mañana chula,
fresca mi morena, fresca mi morena como una lechuga."

El texto aparece al mismo tiempo como español, y como mexicano de Jalisco, pues por una parte es español el título "La rueda de la fortuna" y por otra es jalisciense la frase que dice: "Con una recién casada comenzaron mis trabajos".

Musicalmente mantiene los caracteres del jarabe en modalidad Mayor, compás de $\frac{3}{4}$ con el primer sonido de cada compás fuertemente marcado para zapatear. El estribillo ofrece la circunstancia de que su segundo semiperíodo es un ritornelo de la frase de la estrofa. Existe una tercera frase cuyos primeros dos incisos revelan ser una segunda voz construida en una tercera alta de los dos primeros incisos de la primera frase, lo que nos revela que este canto, como multitud de jarabes de México, se canta a dos voces al intervalo de tercera.

7. EL ESPINADO

Colección Lolita Pooler.

Grabación: Santa Fe. Mayo de 1937. Disco
núm. 6. Ejemplo 6. Cantó la Sra. Juanita
Chávez González, de 70 años, originaria de
San Ignacio, oeste de Albuquerque.

Señora del espinado
no lo baila cualesquiera, (Bis)
sólo la mujer de Carpio
y la mulita adobera... (Bis)

Colección Lolita Pooler Disco # 6 Jarabe # 6
7. "El Espinado" Jarabe.

Se-ño-ra del es-pi-na-do, Sí, no lo bai-la cua-les-que-ra,
so-lo la mu-jer de Carpio, Sí, y la mu-li-ta-do-be-ra.

7. EL ESPINADO. Jarabe. Colección "Lolita Pooler". Disco núm. 6, fragmento
núm. 6. Cantó Juanita Chávez González, de 70 años.

Este jarabe corresponde a las diversas series de jarabes de México, usados a mediados del siglo XIX. Con mayor propiedad, forma parte de las "cuadrillas taragotas", muy bailadas en Oaxaca, Puebla, Tlaxcala y México desde la época de las guerras de Intervención Francesa: 1861.

Sólo aparece la frase musical del canto, en versos octosílabos, llevando cada semiperíodo entre verso y verso la exclamación: "Sí"; muy usada en esa época en las canciones. Son por tanto cuatro incisos de 8 sonidos. El compás es de $\frac{3}{4}$ como en muchos jarabes. La armonía es de Tónica y Dominante.

La manera de bailarse era imitando los dolores que le produjeran al bailaror las espinas clavadas en su cuerpo al caer accidentalmente encima de un nopal.

8. VOY A QUE ME LLEVA L'AGUA...

Colección Lolita Pooler.
Grabación: Santa Fe. Mayo de 1937.
Disco núm. 6, fragmento 6.
Cantado por Juanita Chávez González, de
70 años, originaria de San Ignacio, oeste
de Albuquerque.

Voy a que me lleva el agua,
con la fuerza 'e la corriente;
voy a que yo me la llevo
con un vaso de aguardiente.
Voy a que me lleva el agua

por mucha fuerza que traiga
voy a que yo me la llevo
con una seña que le haga.

8. Jarabe con coplas. Colección Lolita Pooles Disco # 6 Fragmento # 5.

Voy a que me lleva el agua con la fuerza de la corriente,
voy a que yo me la llevo con un vaso de agua caliente.
Voy a que me lleva el agua por mucha fuerza que traiga
voy a que yo me la llevo - con una seña que le haga.

8. VOY A QUE ME LLEVA EL AGUA. Coplas de jarabe.

Por todos los pormenores que encierra, este canto pertenece a las coplas de jarabe (también llamadas estribillos, en la región de Jalisco, México), porque la frase musical soporta una copla octosilábica de cuatro versos. El hecho de ser jarabe hace suponerle un origen del sur. También por el contenido de las coplas literarias.

La melodía marca un arco ascendente en cada semiperíodo o lo que es lo mismo, un inciso ascendente y otro descendente. La modalidad es Mayor, el compás de $\frac{3}{4}$. La extensión es de una novena menor, y la armonía es de Tónica y Dominante. El primer semiperíodo determina una semicadencia en tanto que el segundo, la cadencia a la Tónica.

El movimiento rítmico marca pequeños descansos al fin de los incisos primero y tercero; y un poco más largos al fin de cada semiperíodo.

9. EL DURAZNO

(Coplas de Jarabe)

Procede de Chimayó, Nuevo México. Comunicó el Sr. Pedro Trujillo, de 45 años. Registró: Prof. J. D. Robb. 11 de abril de 1945.

Me iba a comer un durazno
porque lo ví colorado,
pensando qu'estaba dulce
y era qu'estaba dañado.

Estrillo:

Dile que sí, dile que no,
porque se baña
y eso de querer a tres
no se me quita la maña.

Me he de comer un durazno
desde la raíz hasta el hueso,
que le hace que sea trigueña
sería mi gusto y por eso.

Estrillo:

Dile que sí, dile que no,
porque se baña
y eso de querer a tres
no se me quita la maña.

4 Coplas del Durazno: *Enjilla* en Chimayó, N. M., 1945.

Mejaba comer un durazno porque lo vi co-lo-ro do pensando qué ta-ba dulce ye-ra que se--fa-ba do-ña-do
 Mejaba comer un durazno des-de la raíz hasta el hueso que le hace que sea tri-guena se-rá mi gusta por e-so

Di-le que sí, di-le que no, porque se ba-ña, ye-so de que-rer a tres no se me qui-ta la ma-ña.

9. EL DURAZNO. Coplas. Chimayó, Nuevo México. Comunicó don Pedro Trujillo.

Es el número 24 de la Colección "Treinta Jarabes y Sones de México" recolectados por don Miguel Ríos Toledano, algunos de los cuales tienen más de un siglo de existencia. El durazno es uno de los jarabes más difundidos por México, especialmente en Jalisco. En Nuevo México debe tener una respetable antigüedad por lo menos de séptima década del siglo XIX y es posible que haya venido con las tropas del presidente Juárez. La primera copla del ejemplo en México ya se ha olvidado. En cambio, el estribillo perdió parte de su sentido:

"¡Ay dile que sí! y dile ¿cuándo se baña? Que eso de querer a dos", etcétera.

La parte musical del mismo modo ha sufrido serias alteraciones debido al aislamiento en que quedó por muchos años Nuevo México del país del sur. Como jarabe se encuentra concebido en compás de 3/4. La modalidad es Mayor, aunque la nota final es, tanto en la copla como en el estribillo, la Mediante.

10. LA SEVERIANA

(Letrilla en décimas)
(Forma musical de Jarabe)

Colección del Prof. Rubén Cobos.
Procede de Pecos, Nuevo México. Cantador:
Sr. Elías Varela, de 25 años. Guitarrista: Sr.
Elías Vigil. Julio 27 de 1945.

Señores, vamos cantando
una canción mexicana
hora que me ando pasiando,
buscando a mi Severiana.

Como he sido aventurero
y en mí se ha visto el primor
de *Durango* a *Nuevo León*,
dándole a su contadero
y *México* todo entero,
Isla de *Cuba* y *Habana*,
tierra caliente y *chicana*,
disfruté de mi alegría.
¡Cuántas tierras no andaría
buscando a mi Severiana!

Recitado:

Para el vapor de Jalisco
me salí a pasear un día,
de allí me pasé a *Sevía*,
para los Ranchos de *Atrisco*,
comprando durazno prisco
me fui al pueblo de *Santa Ana*
y allí, entre la raza indiana,
me entretuve platicando,
luego me volví l'orando,

Cantado: *buscando a mi Severiana.* (bis)

De las *Gregarias* a *La Junta*
pasé por las *Lomas Pardas*,
con mis bestias sin albardas,
una mujer me pregunta:
—Señor, ¿qué usted no se a ajunta?
en este juego se gana

oro y plata mexicana
escondido con anhelo.
—Yo no ando buscando juego,
Recitado *yo busco a mi Severiana.*

Tomé el camino de *Mora*
y llegué a las *Madelitas*.
—Conmigo no te desquitas,
le dije a una mexicana.—
Se rió que fue la gana
de verme en pelo montado;
pero yo andaba apurado
Cantado: *buscando a mi Severiana.* (bis)

Me fui a la plaza de abajo
de *Mora*, miren ustedes,
dividida de mujeres,
pero yo me fui de atajo,
diciendo mal y malajo
y ¡ay! ¡qué suerte tan tiranal
Cuando me encontró una Juana
y me saludó cortés;
pero yo le hablé en inglés
Hablado: *give you . . . Severiana*

Pasé por la *Cueva*, oscuro
con mi bestia ya cansada,
donde me dieron posada
di el caballo por un burro;
pues ahora si estoy seguro
a dir donde me de gana.
En este burro mañana
camino con elegancia.
¡Por Dios, ya me muero de ansia!
Cantado: *buscando a mi Severiana.* (bis)

En fin, para no cansar,
me bajé al *Río Bonito*,
pasando por Antón Chico
y a las *Vegas* vine a dar,
en *San Miguel*, al pasar
me encontré una americana
y me hizo la caravana
y me dice: —Like you me?
—Si yo no te busco a ti,
Hablado: *si busco a mi Severiana.*

En la *Peña Blanca* un día
y en la bajada paré,
al llegar a *Santa Fe*
pasé por *La Cieneguía*,
en *Los Cerríos* tenía
de embarcar para *Doña Ana*
y al toque de la campana
gritó el conductor: —¡A bordo!
Pero yo me hacía sordo

Cantado: *buscando a mi Severiana.* (bis)

Y hasta le vacié el embudo
cansado de caminar
y me pasé a *Limitar*
a donde llegué ya oscuro.
En *San Marcial*, de seguro,
me embarco para *Doña Ana*,
a las dos de la mañana
pasé por *Los Algodones*;
me aclaraba los rincones
buscando a mi Severiana.

Hablado: Llegué a *Taos desvanecido*
y en *Fernández me paré*
al *Río de Colorado* llegué
con el corazón partido
de ver que no había tenido
razón mayor ni mediana
y bailando *Varsoviana*
en los *Córdobas* me ví;
pero prontito partí

Cantado: *buscando a mi Severiana.* (bis)

Hablado: De ahí me pasé al *Moreno*
trepándome por las sierras,
de suerte llegué a *Culebras*
y a cosquillas en un sueño
disperté muy halagüeño,
ví una linda mexicana
paradita en su ventana
que me dice: —¡Vida mía!
¿Y quién creis que sería?

Cantado: *Esa era mi Severiana.* (bis)

Me levanté deslumbrado,
ensillando mi burrito

y me dice un viejecito:
—No, hermano, tenga cuidado,
si en llorando estáis hallado
¿por qué abandona su cama?
¿No ve si es ella, que oscurana?
No tiene que caminar,
ya no tiene que buscar:
Aquí está su Severiana.

Hablado: De gusto el burro perdí,
no supe si lo tenía,
me puse en tal agonía
que luego luego morí
y otro día reviví,
le pregunté al viejecito:
—¿Qué no ha visto mi burrito?
Y me dice mano a mano:
—Si no era burro el que *traiba*:
Cantado: *Si esa era su Severiana.* (bis)

Hablado: Aquí me salió el refrán.
esto es cierto y es seguro:
“Que yo montado en el burro
y el burro salí a buscar”.
Al pasar por . . .
que no es una cosa extraña,
que buscando a Severiana
el mundo entero *voltié*
y en *ea* misma me hallé:

Cantado: *¡Qué buena es mi Severiana!* (bis)
Y quedóme en un hotel
con mi *veliz* en la mano
me dijo un americano:
—You’ve . . .
¡Padre mío San Miguel!
Exclamé con voluntad,
líbrame de esta impiedad,
porque yo ando en buenos pasos:
quisiera verme en los brazos
de mi amada Severiana.

10.-
 Para Severiana Jarabe. Procede de Pecos, Nuevo México. Colección: Sr. Rubén Cobos. 47
 Libretista: Retrilla en Décimas alternas cantadas y recitadas. Cantador: Sr. Elías Varela de 25 años.
 Guionista: Sr. Elías Vigil. Julio 21 de 1945

Planta.

Se-ñores vamos cantando una canción mexi-ca-na ho-ra que me gordo pa-siendo, buscando mi Se-ve-ri-a-na.

Décima.

Como he sido ven-tu-re-ro y en mí se ha visto el primor... de Du-rango a Nuevo Le-ón, dándoles su conta-de-ro
 y Mé-xico todo en-te-ro, Is-la de Cuba y Ha-ba-na, tierra ca-lien-te y chi-ca-na, disfrú-te de mi g-le-grí-a.

¡Cuántas tier-ras andaré a bus-can-do mi Se-ve-ri-a-na!

Para el vapor de Jalisco me salí a pasear un día, de allí me pasé a Sevilla para los flanchos de Afrisco,
 comprando días no prisco me fuí al Pueblo de Santa Ana, y allí, entre la raza india me entretuve platicando,
 luego me volví llorando — buscando mi Se-ve-riana, buscando mi Se-ve-riana.

10. LA SEVERIANA. (Décimas) (Letrilla) (Jarabe). Colección Rubén Cobos.
 Procede de Pecos, Nuevo México. Cantó el Sr. Elías Varela, de 25 años.

Corresponde a los jarabes mexicanos de mediados del siglo XIX; pero al mismo tiempo sus estrofas repiten el último verso constantemente, constituyendo una *letrilla*. Su texto contiene algunas alusiones a lugares de México, con más abundancia a poblaciones de Nuevo México, constituyendo un ejemplo de *poesía y canto toponímicos*. Además, contiene algunas frases en el idioma inglés, lo que indica que el texto fue compuesto o rehecho por emigrante del sur que luchaba con el idioma.

La manera de ser ejecutado este canto es: entonada la planta de cuatro versos y la primera estrofa de diez, viene en seguida otra décima declamada cuyo último verso, o sea el que glosa la letrilla, siempre aparece cantado y repetido.

Musicalmente es un jarabe de una gran sencillez, pues sólo tiene un semiperíodo dividido en dos incisos rítmicamente iguales, en compás de $\frac{7}{4}$, organizados así: Cuatro 8os. más dos 4os. constituyendo la anacrusa, en tanto que la terminación femenina la forman un 4º y $\frac{1}{2}$, esta doble fórmula se repite cinco veces en cada estrofa, cuya monotonía se rompe mediante la declaración alternativas de las décimas.

Es posible que este jarabe haya pertenecido a las cuadrillas "Taragotas". pues el compás y la disposición interna de los sonidos le imprimen un movimiento ondulante muy gracioso, propio para divertirse en los salones bailando.

11. YA SE SECÓ EL ARBOLITO...

(Coplas de jarabe)

Procede de La Jara, Nuevo México. Cantaron: Juan Ezequiel Lucero, de 31 años y Onésimo Morales, de 23 años. Registró: Prof. J. D. Robb.

Ya se secó el arbolito
donde dormía el pavo real,
ya se secó el arbolito
donde dormía el pavo real,
'hora dormirá en el suelo
porque no hay otro lugar
'hora dormirá en el suelo
como cualquier animal.

11. Coplas de jarabe

The image shows a musical score for the song. It consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The bottom staff is in bass clef and contains the lyrics written in Spanish. The lyrics are: 'Ya se secó el arbolito... donde dormía el pavo real... ya se secó el arbolito... donde dormía el pavo real... 'hora dormirá en el suelo porque no hay otro lugar 'hora dormirá en el suelo como cualquier animal'. There are some handwritten annotations and markings on the score, including a '3' under a note in the second line of the melody.

11. COPLAS DE JARABE. La Jara, Nuevo México. Cantaron: Juan y Ezequiel Lucero y Onésimo Morales.

Texto y música muy divulgados por los estados del centro de la República Mexicana. Parecen tener en Nuevo México una implantación de más de medio siglo. La melodía se estructura por incisos de ocho sonidos formando dos frases, la primera de las cuales la constituye el primer semiperíodo de dos incisos repetido íntegramente; la segunda aparece como secuencia descendente de tres miembros reconocibles y el segundo inciso del primer semiperíodo.

Esta estructura que indudablemente viene de España, la encontramos repetida en otras muchas canciones que han llegado a Nuevo México. Ejemplo: "El tecolote" o "El pájaro Cu".